



F I L S E

FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE INTÉRPRETES  
DE LENGUA DE SIGNOS Y GUÍAS-INTÉRPRETES

***“La Formación de Intérpretes de  
Lenguas de Signos en la  
Universidad Española”***

**Informe de la  
Federación Española de Intérpretes de  
Lenguas de Signos y Guías-Intérpretes,  
FILSE**

FILSE agradece la colaboración de las personas que han elaborado este informe:  
Inmaculada Báez Montero, María Bao Fente, Bárbara Chillón Ruiz, Brendan Costello,  
Ana María Fernández Soneira, Julia Garrusta Ribes, Susana Gracia Bernal,  
Catalina Jiménez Hurtado, Pilar Lara Burgos, Ana Moreno Rodríguez,  
Carlos Moriyón Mojica, Rubén Nogueira Fos, Esther de los Santos Rodríguez y  
Saúl Villameriel García

# Índice

	<b>Página</b>
0. Introducción	4
1. Formación universitaria para intérpretes de lenguas de signos (ILS)	7
2. Modelos de formación universitaria de intérpretes de lengua de signos: Europa y América	15
3. Propuestas para la formación de intérpretes de lenguas de signos en ámbito universitario	18
Anexos	22

## 0. Introducción

Este informe es una propuesta para una formación universitaria -tanto básica como especializada- de interpretación de lengua de signos en España promovida desde el movimiento asociativo de estos profesionales, encabezado por FILSE, la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guía-Intérpretes.

El intérprete de lengua de signos es un profesional cuya formación aparece regulada por el R.D. 2060/1995, de 22 de diciembre -B.O.E. 47, de 23 de febrero de 1996-, en el que, al tiempo que se establece el Título de Técnico Superior en Interpretación de la Lengua de Signos, se da cuenta de que su creación obedece a la necesidad de regular y reconocer sus actividades profesionales (vid. 2.2.2., p. 6901). Antes de la existencia de esta formación reglada, el movimiento asociativo de personas Sordas, es decir la CNSE (Confederación Estatal de Personas Sordas), desde sus distintas Asociaciones y Federaciones, era la única entidad que formaba a los intérpretes y los capacitaba profesionalmente. Dicho R.D. se concreta y desarrolla posteriormente mediante el R.D. 1266/1997, de 24 de julio -B.O.E. 218, de 11 de septiembre de 1997-, por el que se establece el currículo del Ciclo Formativo de Grado Superior (CFGS) correspondiente al Título de Técnico Superior en Interpretación de la Lengua de Signos.

El establecimiento del Título de Técnico Superior de Interpretación en Lengua de Signos constituyó, sin duda, un avance para el colectivo de estos profesionales, la comunidad de usuarios de estos servicios e, incluso, para la sociedad en general, que vieron regulada la formación de los intérpretes de lenguas de signos, y supuso el reconocimiento de su labor profesional. También representó un paso importante porque el nuevo título aparecía en un momento en que la lengua de signos no había sido reconocida todavía de manera oficial como lengua del Estado español, hecho que no tendrá lugar hasta 2007.

A lo largo de estos años, los profesionales de la interpretación en lengua de signos han venido formándose al amparo de la legislación vigente. No obstante, los mismos profesionales, los formadores y los agentes sociales relacionados con la interpretación no tardaron en darse cuenta de que el modelo de formación ofrecido por un ciclo de Formación Profesional conllevaba ciertas limitaciones que se traducían en lagunas en la formación básica de los intérpretes de lengua de signos. En este sentido, cabe destacar el estudio realizado en 2003 por FILSE y CNSE, en el que se dejaba constancia, entre otros aspectos, de que el 83% de los encuestados juzgaba que no era adecuado que la formación del intérprete de LS y del guía-intérprete se realizara a

través de Ciclo Formativo de Grado Superior. Surgió una conciencia de que la formación debía ser de nivel universitario, igual que la de los intérpretes de lenguas orales, como confirma el mismo estudio de FILSE y CNSE: el 67,5% de los encuestados consideraba que la titulación debía corresponderse con una Licenciatura (para más información véase Barberà et al. (2008<sup>1</sup>)).

La necesidad de cambiar de nivel la formación de ILS se fortaleció durante el proceso de renovación del Catálogo de Cualificaciones Profesionales llevado a cabo por el INCUAL, cuando FILSE, por medio de una representante, participó en este proceso como entidad asesora. En este trabajo, en coordinación con los técnicos del INCUAL, se concretó que las competencias asociadas con el perfil de un intérprete de lengua de signos correspondían a una formación de nivel 4, es decir, universitaria. Como deja ver el nuevo Catálogo Nacional de Cualificaciones Profesionales, la reforma educativa iniciada recientemente en España centra su objetivo en una importante reestructuración de los títulos de los distintos niveles educativos y, especialmente, de la formación profesional, por lo que se eliminó la posibilidad de definir la competencia profesional del intérprete de lengua de signos en el nivel 3, en el marco de la formación profesional.

Las Facultades de Traducción e Interpretación son hoy, en España, las responsables de la formación universitaria de los traductores e intérpretes de lenguas orales. Nadie se cuestiona que la formación de estos profesionales deba ser competencia de las Universidades. No ocurre lo mismo, empero, con la formación de los intérpretes de lenguas de signos, que sigue anclada -al menos hasta hoy- en el ámbito de la formación profesional. Lo anterior no debe entenderse, en ningún caso, como una crítica a la formación profesional, ámbito que ha dado hasta ahora cobertura profesional a la formación de intérpretes de lenguas de signos. Se trata, simplemente, de que resulta difícilmente comprensible que profesionales que desarrollan las mismas competencias profesionales, independientemente de las lenguas que utilicen, se estén formando en dos niveles educativos diferentes. Máxime cuando, desde la Ley 27/2007 (B.O.E. 255) de 23 de octubre de 2007, la lengua de signos es, a todos los efectos, un vehículo de comunicación reconocido como lengua del Estado español.

Parece, pues, el momento idóneo para reubicar la formación de estos profesionales dentro del sistema educativo español. Y de hacerlo poniendo en evidencia no sólo los procesos de formación seguidos en nuestro país por los intérpretes (de lenguas tanto signadas como orales), sino también los tipos de

---

<sup>1</sup> Barberà, G.; B. Costello; S. Villameriel; T. Badia. En prensa. "El futuro de la formación en interpretación de LS: Las puertas de la Universidad". III Congreso de FILSE "Interpretando el futuro". Barcelona, 6-8 diciembre 2008.

formación que se ofrece a los intérpretes de lenguas de signos en otros países de Europa y América.

Este informe ofrece una visión de la oferta actual de formación universitaria relacionada con la interpretación de lengua de signos en España (sección 1), la situación en otros países europeos y americanos que puede servir de referencia (sección 2) y recomendaciones sobre el tipo de formación universitaria que FILSE cree más adecuada (y viable) para capacitar a los intérpretes de lengua de signos (sección 3).

# 1. Formación universitaria para intérpretes de lenguas de signos (ILS)

## 1.1. Introducción

La oferta actual de formación de intérpretes de lenguas de signos (ILS) a nivel universitario es muy limitada, a pesar de lo cual es muy heterogénea. Dicha formación se puede dividir en dos categorías, la primera se trata de formación básica para habilitarse como ILS capacitado (y titulado) y la otra, de formación continua que permite la especialización o profundización de conocimientos y habilidades. Las opciones existentes son las que aparecen referidas en el cuadro siguiente:

FORMACIÓN BÁSICA	FORMACIÓN ESPECIALIZADA
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perfil de interpretación en lengua de signos catalana (LSC) del grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.</li> <li>2. Máster Oficial de Comunidad Sorda, Educación y Lengua de Signos de la Universitat de Barcelona.</li> <li>3. Títulos propios de posgrado de interpretación de la lengua de signos de las universidades Complutense de Madrid, Granada y La Laguna. Estos dos últimos no se imparten en la actualidad.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Máster Oficial de Interpretación en los ámbitos jurídico y educativo de la Universidad de Valladolid.</li> </ol>

Del cuadro anterior se desprende que en el sistema universitario español la única posibilidad de formarse como ILS a nivel de grado existe en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Este grado ofrece solamente formación en lengua de signos catalana, mientras que para la lengua de signos española no hay ninguna opción a nivel de grado. En el caso de las otras titulaciones universitarias mencionadas en ningún caso queda claro cuál es su estatus profesional ni qué reconocimiento les otorgarán entidades de la administración pública a la hora de evaluar la capacitación de las personas que las poseen.

A continuación se expone un resumen de las características y contenidos de cada una de las diferentes opciones formativas. Los contenidos específicos de los

cursos universitarios de formación para ILS se pueden consultar en el anexo 1.1. Una descripción de los cursos universitarios extinguidos se ofrece en el anexo 1.2.

## **1.2. Grado en Traducción e Interpretación (itinerario LSC) de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (UPF).**

La UPF, a través del Instituto de Educación Continua (IDEC) y la Federació de Sords de Catalunya (FESOCA), organizó dos ediciones de un título propio de postgrado de “Experto en Interpretación de Lengua de Signos”. Al final de la segunda edición se decidió reorientar este posgrado como Máster Oficial, pero finalmente se optó por integrar la interpretación de la LSC dentro del grado de Traducción e Interpretación, considerándola como un itinerario de idioma, al igual que para los idiomas orales (en este caso francés, inglés o alemán). Desde el curso 2008-2009, la UPF ofrece un grado en Traducción e Interpretación con un itinerario (perfil) en lengua de signos. Existen otros perfiles dentro del grado como, por ejemplo, los de traducción especializada: Literaria o Tecnologías de la Traducción.

Los requisitos de acceso son los habituales para un grado universitario. Para el perfil de LSC no hay prerequisites de grado de conocimiento de la lengua.

### **1.2.1. Características**

Título: **Grado de Traducción e Interpretación con perfil de interpretación/traducción de Lengua de Signos Catalana**

Nivel: **Grado**

Oficialidad (título propio, grado, etc.): **Oficial**

Duración: **4 cursos académicos**

Años de existencia: **2008 - actualidad**

Los contenidos de grado son generalistas: para el perfil de interpretación LSC se cursan asignaturas de lengua, de redacción/traducción y asignaturas específicas de interpretación de LSC.

Para más información puede verse la lista completa de asignaturas (con sus correspondientes ECTS) en el Anexo 1.1 o en la página web del grado:



[www.upf.edu/estudiants/es/titulacions/grau-traduccio/](http://www.upf.edu/estudiants/es/titulacions/grau-traduccio/)

### **1.3. Máster de Comunidad Sorda, educación y lengua de signos de la Universitat de Barcelona (UB)**

Nace de la fusión entre el antiguo “Máster en interpretación de la lengua de signos catalana: especialización en interpretación lingüística” y el posgrado de especialización en Comunidad Sorda que esta universidad impartía desde el año 2002. Aunque no hace mención explícita a la interpretación en su título, este Máster pertenece a la categoría de programas de profesionalización y pretende formar a intérpretes de LSC.

Entre los objetivos del Máster, está el de “formar a profesionales que deben hacer tareas de interpretación con personas sordas y sordociegas que son usuarios de la lengua de signos”.

El único requisito de entrada es la posesión de una diplomatura universitaria (o título superior) y no es necesario tener conocimientos previos de la lengua de signos aunque se da prioridad de acceso a las personas signantes con experiencia profesional.

#### **1.3.1. Características**

Título: Máster **Oficial en Comunidad sorda, educación y lengua de signos**

Nivel: **Posgrado** (Máster)

Oficialidad (título propio, grado, etc.): **Oficial**

Duración: **1,5 años** (90 ECTS)

Años de existencia: **2007-actualidad**

Los contenidos se basan en el estudio de la lengua (LSC) así como en aspectos complementarios (lingüística, comunidad Sorda, educación, adquisición) para finalmente incluir aquellos referidos a la interpretación (técnicas, análisis del discurso, ámbitos específicos. Para finalizar incluye un trabajo de fin de curso y un practicum.

Para más información puede verse la lista completa de asignaturas (con sus correspondientes ECTS) en el Anexo 1.1, o la página web del Máster: [www.ub.edu/Másteroficial/lenguadesignes/](http://www.ub.edu/Másteroficial/lenguadesignes/)

## **1.4. Experto Intérprete General de lengua de señas española de la Universidad Complutense de Madrid (UCM).**

Este título propio, ofrecido por el Centro Hervás y Panduro dentro de la Universidad Complutense de Madrid, es de nivel de posgrado, y por lo tanto, el acceso exige un título universitario. Además, es condición imprescindible mostrar un nivel B1 (según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) de lengua de signos. Aunque no se exige formación anterior como ILS para acceder al curso, la posesión del título oficial (ciclo superior de FP) es una condición preferente. Sin embargo, es posible acceder al curso sin ninguna experiencia o formación previa como ILS para formarse en la interpretación. Según la página web del programa, “la obtención del Título Propio acredita a su titular para ejercer como Intérprete de LSE para usos generales”. El curso se presenta como una forma de titularse cómo ILS, aunque no ofrece una titulación oficial ni reglada.

### **1.4.1. Características**

Título: **Experto Intérprete general de lengua de señas española**

Nivel: **Posgrado**

Oficialidad (título propio, grado, etc.): **Título propio**

Duración: **300 horas**

Años de existencia: **2004 - actualidad**

Los contenidos que se imparten se centran en el ámbito de las lenguas (LSE y SSI) y en ámbitos complementarios: lingüística, psicología aplicada e interpretación (teoría, práctica).

Para más información puede verse la lista completa de asignaturas (con sus correspondientes duraciones en horas) en el Anexo 1.1, o la página web del curso: [www.ucm.es/info/civil/herpan/interp\\_gral.htm](http://www.ucm.es/info/civil/herpan/interp_gral.htm)

## **1.5. Máster de Interpretación en los ámbitos jurídico y educativo de la Universidad de Valladolid (UVa).**

La Universidad de Valladolid, en colaboración con otras seis universidades españolas, ofrece un curso de posgrado con un itinerario enfocado hacia la formación especializada de intérpretes de lengua de signos. El Máster se plantea como una formación avanzada y especializada, y está dirigido a intérpretes ya formados y con experiencia laboral. Además de exigir una titulación universitaria, solo se admiten en el curso personas que demuestren un nivel mínimo de B2 (según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) de lengua de signos. Para el itinerario de interpretación de lengua de signos, además de una carrera universitaria, es necesario poseer el título del ciclo de formación profesional de intérprete de lengua de signos.

### **1.5.1. Características**

Título: Máster **Oficial en Docencia e Interpretación en Lengua de Señas**

Nivel: **Posgrado** (Máster)

Oficialidad (título propio, grado, etc.): **Oficial**

Duración: **1 año** (60 ECTS)

Años de existencia: **2007-actualidad**

El Máster cuenta con dos itinerarios:

1. Docencia de lenguas de signos como segundas lenguas
2. Interpretación de lengua de signos en ámbitos jurídico y educativo

Parte del contenido del programa es común a ambos itinerarios; otra parte es específica para el itinerario de Interpretación. En sus inicios el itinerario de interpretación se enfocaba únicamente hacia el ámbito jurídico, pero en posteriores ediciones se añadió el ámbito educativo. Centrándonos en el itinerario orientado a la formación para intérpretes de LSE, las asignaturas que se ofrecen abarcan tanto contenidos de lengua (LSE, LSC, SSI, lenguaje jurídico), como de interpretación (técnicas, materiales, ámbitos específicos) y otros complementarios (lingüística, comunidad Sorda, estatus legal de LS). También incluye la elaboración de un trabajo de fin de curso además de un practicum.

Para más información véase la lista completa de asignaturas (con sus correspondientes ECTS) en el Anexo 1.1, o la página web del máster: <http://www.masterls.uva.es/>

## **1.6. Presencia de las LS en el sistema universitario español**

Para completar la visión de la formación de intérpretes de lengua de signos en el ámbito universitario, se incluye en esta sección un repaso de la formación general relacionada con la lengua de signos que actualmente se ofrece en el sistema universitario español. La presencia de la lengua de signos en el sistema universitario español es variada, dependiendo de los objetivos con los que se incorpore en cada itinerario formativo, así como de la organización interna de cada universidad. Por ello, se ha categorizado la oferta en cuatro grandes bloques que son:

- Cursos de lengua, es decir, orientados al aprendizaje de la LS.
- Cursos para la formación de docentes de LS.
- Cursos de formación complementaria y/o especialización.
- Cursos enfocados a la investigación.

A continuación, se caracteriza brevemente cada uno de ellos y se incorpora en el Anexo I una relación más detallada de este tipo de cursos, concretamente la de aquellos que se han podido confirmar. En este sentido, también se puede destacar que aunque la oferta es variada, aún existen algunos centros en los que no se ha incorporado la presencia de la LS de ninguna forma, como por ejemplo en la Universitat San Jaume I (Girona) o en la Universidad San Jorge (Zaragoza).

### **1.6.1. Cursos de lengua**

La enseñanza de la LS está presente en muchas universidades españolas a través de diferentes modalidades. Así puede impartirse como:

- Reconocimiento de cursos totalmente externos con créditos, por ejemplo, hasta el EEES con los de libre elección curricular (LEC)
- Cursos organizados junto con entidades externas.
- Cursos organizados desde el centro de idiomas de la propia universidad.
- Asignaturas dentro de una titulación.
- Títulos propios

El objetivo de todos estos cursos es el aprendizaje de esta lengua, variando en cada caso la duración, periodicidad y niveles de competencia que se ofertan. En la mayoría de los casos, debido a la demanda e interés cada vez mayor por conocerla, los cursos suelen ser de carácter introductorio.

Así, este tipo de cursos son los más frecuentes y actualmente son numerosas las universidades que de una u otra forma, contribuyen a la difusión de esta lengua. Por ejemplo, en este apartado se incluyen los cursos organizados o coorganizados desde el movimiento asociativo de personas sordas (CNSE) y los centros de lenguas o de formación continúa de determinadas universidades (UVigo, UGR, etc.). El anexo 1.3 presenta una lista de cursos de LS ofrecidos por las universidades españolas.

### **1.6.2. Cursos para docentes de LS**

La finalidad de estos cursos es la de formar al profesorado responsable de la enseñanza de la LS. Por este motivo, esta formación resulta de especial interés también para personas sordas o con pérdida auditiva, las cuales tradicionalmente sólo tenían acceso a estos cursos a través de los itinerarios de “especialistas en LS” organizados desde el propio movimiento asociativo de personas sordas como cursos propios y/o de formación profesional ocupacional.

Por ejemplo, este tipo de cursos se han organizado en la universidad de Sevilla, Valladolid, Barcelona y en la Complutense de Madrid, bien como títulos propios o oficiales a raíz de su adaptación al EEES.

### **1.6.3. Cursos de formación complementaria**

Aquellas universidades que imparten una formación sobre la LS no orientada al aprendizaje de la lengua sino al conocimiento de sus características sociolingüísticas como complemento para determinadas titulaciones, suelen ofertarla de la siguiente forma:

- Títulos propios enfocados a la comunidad sorda y/o LS, por ejemplo un curso de 250 horas denominado “Experto en Mediación Interlingüística y Comunicación en Lengua de Señas Española” ofertado por la Universidad Complutense.
- Asignaturas complementarias dentro de una titulación, por ejemplo, en la propia relación de materias optativas que se pueden realizar. También, hasta la adaptación al EES, era posible cursar esta formación como una asignatura de LEC. Normalmente, este tipo de cursos se ofertan más frecuentemente en titulaciones relacionadas con:
  - la enseñanza (en Magisterio en la Universidad de Valladolid; en Filología en la Universidad de Vigo)
  - la rehabilitación (en Logopedia en las Universidades de la Laguna, A Coruña, Granada y Universitat Autònoma de Barcelona)
  - la propia traducción lingüística (en Traducción e Interpretación en Alicante y Salamanca)

#### **1.6.4. Cursos de posgrado**

Dentro de varios programas de Máster en distintas universidades españolas se ofrecen asignaturas que versan expresamente sobre algún aspecto de la lengua de signos, especialmente en los ámbitos relacionados con la lingüística. Por ejemplo:

##### Universidades de Vigo y de A Coruña

- Programa de Máster Interuniversitario: Lingüística e as súas aplicacións

##### Universidad del País Vasco

- Programa de Máster: Hizkuntzaliarizta - Lingüística

##### Universidad de Alcalá Henares

- Programa de Máster: Traducción e Interpretación en Servicios Públicos

## 2. Modelos de formación universitaria de intérpretes de lengua de signos: Europa y América.

### 2.1. Modelos de formación de intérpretes de lenguas de signos

Incluso el análisis superficial de los procesos de formación de intérpretes de lenguas de signos evidencia enseguida que existen dos modelos teóricos más o menos diferenciados: a) el conocido como modelo *Deaf Studies* (DS), centrado básicamente en la investigación y el aprendizaje de aspectos relacionados con la comunidad sorda y de la lengua de signos como lengua natural de las personas que integran esa comunidad, y b) el modelo identificado como de Traducción/Interpretación, orientado hacia el análisis de la lengua de signos desde perspectivas más estrictamente filológicas, lingüísticas y traductológicas.

Sin que ello suponga un intento de profundización en cada uno de los modelos aludidos, el más somero análisis de ambos pone de manifiesto que el modelo *Deaf Studies* se plantea como objetivo final formar a profesionales dedicados a la intervención social. Y hacerlo desde la reflexión crítica sobre las características de la comunidad sorda y de las particularidades de su lengua. En este sentido, promueve la incorporación de personas sordas al proceso de formación, y un acercamiento a la lengua, la psicología y la cultura sorda, de modo que los aprendices oyentes sigan un proceso de inmersión lingüístico-cultural. El modelo Traducción e Interpretación, en cambio, parece fundamentalmente interesado en las características lingüísticas de la lengua de signos, en sus posibilidades para la traducibilidad lingüística. De ahí que la praxis pedagógica se centre básicamente en el sistema lingüístico y que se busque profundizar, de manera especial, en el dominio de la terminología y de las estructuras lingüísticas y en conseguir alcanzar reflexiones importantes a partir de la constante práctica traductológica.

Un análisis más detallado de los modelos anteriores permite no sólo ofrecer una caracterización más o menos exhaustiva de cada uno de ellos sino, también, dar cuenta de que ambos modelos se han incorporado al ámbito universitario de la formación de intérpretes de lenguas de signos desde su identificación con objetivos e intereses educativos bien diferenciados. Así, el modelo *Deaf Studies* resulta el modelo más comúnmente desarrollado en centros educativos con más experiencia en formar un alumnado con un perfil de intervención social; motivo por el que suele asociarse a Facultades de Sociología o Educación, y aparece relacionado con planes de estudios de Educación, Atención a la diversidad, Audición y lenguaje, Educación especial,

Educación social o Trabajo social, entre otros. El modelo Traducción/Interpretación, por su parte, aparece desarrollado preferentemente en planes de estudios ofrecidos por facultades centradas en la formación de profesionales ligados al ámbito de la lengua, preferentemente en aquellos que la miran desde una perspectiva multilingüe. En este sentido, suele ser puesto en práctica en Facultades de Humanidades, Filología, de Idiomas Modernos y, más comúnmente, en Facultades de Traducción e Interpretación.

En el marco de esta caracterización que, como suele ser habitual, resulta extremadamente simplista, es posible afirmar, además, que, de manera general, en la mayoría de los países en los que, como en España, la lengua de signos ha sido reconocida como lengua, los planes de estudios que siguen el modelo *Deaf Studies* suelen constituir títulos de Grado, mientras que los que se inclinan por el modelo de Traducción/Interpretación conforman títulos de Máster o Doctorado.

Aunque en Europa y en otros muchos países del mundo los dos modelos a los que se ha aludido aparezcan relativamente diferenciados, en este informe se considera que no son en modo alguno excluyentes y que, por el contrario, la formación de los profesionales de la interpretación en lengua de signos debe constituir una síntesis ecléctica de lo mejor de ambos modelos, postura que, por otra parte, se ha intentado desarrollar, cuanto menos en el currículum, en la formación reglada ofrecida en España a los intérpretes de lenguas de signos.

## **2.2. La formación de intérpretes de lenguas de signos en Europa y América.**

La formación de intérpretes de lenguas de signos en Europa tiene, básicamente, carácter universitario. Como el resto de traductores e intérpretes de lenguas orales, los estudios de interpretación en lenguas de signos se integran hoy en día en las distintas facultades universitarias. Y, como se ha anotado -vid. supra- los distintos modelos de formación desarrollados en ellas suelen aparecer asociados a la naturaleza y los objetivos de la enseñanza que se imparte en dichas facultades. Existe en la actualidad una iniciativa, promovida por el EFSLI (*European Forum of Sign Language Interpreters*), de elaborar un modelo estándar de currículum de intérpretes de lenguas de signos atendiendo al Marco Europeo de Cualificaciones.

En el anexo 2 aparece detallada la información con respecto a las universidades donde se imparte formación universitaria para intérpretes de lenguas de signos en Europa y varios países de América. Además, se acompaña de los enlaces a cada uno de los programas formativos de los centros señalados.



Brevemente, en esta sección se señala que en Europa se puede encontrar formación bajo el modelo que se ha denominado Traducción/Interpretación en Alemania, Austria, Dinamarca, Estonia, Francia, Inglaterra, Islandia e Italia. El modelo *Deaf Studies*, por su parte, está implantado en Alemania, Países Bajos, Inglaterra e Irlanda. Hay entonces países en los que conviven ambos modelos, es decir, tienen diferentes vías formativas para intérpretes de lengua de signos en la universidad. Existe una tercera opción formativa, ecléctica, que se puede considerar más cercana al modelo de Traducción/Interpretación, pero que se imparte en facultades con una marcada orientación hacia lo social, lo que hace que contengan también características del modelo *Deaf Studies*. Esto se puede encontrar en Alemania, Escocia, Finlandia, Francia, Italia, Inglaterra Lituania, Noruega y Países Bajos.

En América, el modelo Traducción/Interpretación se halla en Canadá. En Estados Unidos, en cambio, el modelo *Deaf Studies* está más extendido. De nuevo, como ocurría en Europa, también coexisten propuestas que combinan ambos modelos, como ocurre en muchas universidades de Estados Unidos y en Brasil.

## 3. Propuestas para la formación de intérpretes de lenguas de signos en ámbito universitario<sup>2</sup>

### 3.1. Introducción

Como ya se ha visto en la sección 2, en los países en los que avances sociales y educativos tales como el reconocimiento de la lengua de signos y el de la profesionalidad de sus intérpretes constituye ya un logro, la figura del intérprete de lengua de signos aparece equiparada a la de los intérpretes de las lenguas orales, hecho que sigue siendo un desideratum en España.

Incluso el análisis más superficial de la forma en la que ha ido evolucionando la formación de los intérpretes de lengua de signos en nuestro país deja al descubierto importantísimos logros y evidencia que, aunque el reconocimiento de la figura del intérprete de lengua de signos es bastante más tardía, la preparación de unos y otros intérpretes alcanza hoy cotas semejantes. El reconocimiento de ambas profesiones, no obstante, dista mucho de reflejar el mismo tratamiento. Los intentos por equiparar ambas formaciones son aún escasos y obedecen, en los más de los casos, a la suma de voluntades colectivas que al decidido reconocimiento oficial. Es por eso que desde este estudio se insta a la toma de decisiones gubernamentales que busquen situar definitivamente en el lugar que les corresponde a los intérpretes de lenguas de signos, status del que, como se ha podido ver en la sección anterior, gozan ya en la mayoría de los países de nuestro entorno.

Por lo que respecta a los dos modelos de formación descritos, parece claro que, al menos en lo que se refiere al ámbito de la interpretación, el modelo *Deaf Studies*, centrado preferentemente en las características de la comunidad sorda y en su lengua desde la perspectiva de la intervención social, va dejando paso al modelo de Traducción/interpretación, que promueve una apertura hacia el tratamiento multilingüe desde la consideración de disciplinas más centradas en la propia lengua, como la lingüística, la mediación interlingüística y la teoría y práctica de la traducción. Por otra

---

<sup>2</sup>Este informe se va a limitar a ofrecer propuestas para la formación de intérpretes de LS. Está claro que la enseñanza de esta lengua y de muchas otras disciplinas relacionadas con la comunidad sorda tienen cabida en distintos grados y másteres relacionados con la Psicología, Pedagogía, etc. Sin embargo, dichas asignaturas, aunque complementan considerablemente la formación de los estudiantes de dichos grados, nunca les capacitarían como intérpretes de lengua de signos. El ejercicio de esta profesión, al igual que ocurre con los de lenguas orales, precisa de una formación extensa y amplia que solo puede alcanzarse tras varios años de estudio y práctica, y no habiendo cursado simplemente dos o tres asignaturas de mayor o menor duración.

parte, parece también el más adecuado ya que implica un tratamiento de la LS en condiciones de igualdad, equiparándola al resto de lenguas.

Como se ha podido comprobar, el análisis de la formación actual de intérpretes de lengua de signos en España desprende un vacío formativo en el ámbito universitario. Así, se ha visto que actualmente solo existe un grado en Traducción e Interpretación con itinerario de Lengua de Signos Catalana, pero ninguna universidad imparte un grado de Traducción e Interpretación que incluya la Lengua de Signos Española. Únicamente la Universidad de Valladolid ofrece un Máster Oficial de Docencia e Interpretación con un itinerario de interpretación en los ámbitos jurídico y educativo, dirigido a intérpretes de lengua de signos ya formados que cuentan, además, con titulación universitaria.

Partiendo de estas dos experiencias y de otras anteriores y ya extintas en la Universidad de La Laguna y de Granada (véase anexo 1.2), esta propuesta para la formación de Intérpretes de Lengua de Signos en el ámbito universitario contempla dos posibles vías de formación, complementarias y no excluyentes:

1. Integración de la lengua de signos en el grado de traducción e interpretación.
2. Máster de interpretación especializada de lengua de signos, para alumnos procedentes del grado de Traducción e Interpretación o de cualquier otro grado con conocimientos avanzados de LS.

Se trata de ofrecer un itinerario formativo innovador que enriquecería la oferta de títulos de la Universidad Española, poniéndola al mismo nivel de otras universidades europeas y estadounidenses. De hecho, el reciente reconocimiento de la LSE como lengua del Estado español abre la puerta a todo un abanico de perfiles profesionales que deben quedar reflejados en la Universidad, como son Intérprete de LSE-Inglés e Intérprete de Signos Internacionales, entre otros. Además, son muchas las nuevas vías de investigación que se plantean a partir de la inclusión de la LS en la Universidad.

Sin embargo, antes de comentar brevemente ambas opciones formativas, es necesario hacer hincapié en el proceso de transición entre la extinción del Ciclo Formativo de Grado Superior de Interpretación de Lengua de Signos y la implantación de estos estudios universitarios. Es previsible que a raíz de la integración de la LS en la Universidad, los actuales Técnicos Superiores de Interpretación de LS, se planteen la posibilidad de ampliar sus estudios con un título de grado o máster, por ello dicho proceso de transición se debería llevar a cabo teniéndolos siempre en cuenta. Así, debería contemplarse la posibilidad de convalidarles algunos créditos de grado o máster, por ejemplo aquellos dedicados al aprendizaje de la lengua de signos. Hay que considerar que hasta hoy el ejercicio de esta profesión ha estado en manos de estos

profesionales formados en el Ciclo, que han sabido desempeñarla con un alto grado de eficiencia, por lo que desde FILSE se insta a no menospreciar esta formación.

Además, otra cuestión que merece especial atención es la del profesorado que impartiría esta docencia en la Universidad. Actualmente, la formación de intérpretes corre a cargo de profesionales con una alta competencia en LS y/o con experiencia en la interpretación de esta lengua. De ellos, la mayoría tiene una titulación universitaria, aunque no todos, y prácticamente ninguno es doctor (aunque sí hay algunos doctorandos). Teniendo en cuenta esta situación, esta comisión de expertos propone que, en un primer momento, se permita la contratación de personal no doctor para impartir esta docencia, estableciéndose un plazo no inferior a diez años para alcanzar el grado de doctor. Esto precisaría, en la mayoría de los casos, de la creación de una figura contractual muy precisa y bien adaptada a la realidad de los profesionales existentes.

## **3.2. Tipos de formación universitaria**

### **3.2.1. Integración de la lengua de signos en el grado de traducción e interpretación**

Los estudios actuales de traducción e interpretación se centran en la formación de profesionales de la lengua desde una perspectiva multilingüe. Los ámbitos que se trabajan se centran en el dominio de los idiomas extranjeros, se dan las bases y fundamentos de la práctica traductológica y se trabaja terminología especializada. Esta propuesta sugiere que se incluya la lengua de signos española como una lengua más entre las ofertadas a los estudiantes. Es decir, que estos tengan la opción de elegir, como lengua B o C, la lengua de signos. Además, estos alumnos tendrían que cursar asignaturas relacionadas con la LS como “Lingüística de la lengua de signos”, “Civilización/cultura de la comunidad sorda”, “Mediación interlingüística e intercultural”, etc.

Respecto a los **requisitos de acceso**, para el itinerario de lengua de signos deberían tenerse en cuenta las competencias ya adquiridas por los titulados del Ciclo Superior de Interpretación de la Lengua de Signos, estableciéndose algunas formas de convalidación entre algunas asignaturas. Lo mismo podría hacerse para aquellas personas que puedan demostrar conocimientos de LS o experiencia como intérpretes. Más adelante, conforme la lengua de signos vaya ocupando el lugar que se merece en

el sistema educativo, podrán tenerse también en cuenta otras vías de certificación de conocimientos de esta lengua (Escuelas de Idiomas, Certificaciones adaptadas al Marco Europeo, etc.).

En este caso el **perfil del profesorado** correspondería a personas con gran competencia en LSE e intérpretes profesionales de lengua de signos y/o docentes con experiencia en la enseñanza de esta lengua y su interpretación. Siguiendo el plan de estudios de una de las facultades de traducción e interpretación de nuestro país, se ha calculado que la necesidad real de contratación de nuevo profesorado para ofrecer la LS como lengua dentro de un Grado de Traducción e Interpretación es de seis profesores. De nuevo, se insiste en el hecho de que ha de ofrecerse a estos profesores la posibilidad y el tiempo necesario para adaptarse y completar su formación hasta que puedan obtener el grado de doctor.

### **3.2.2. Máster de interpretación especializada de lengua de signos**

La finalidad de este máster es formar a intérpretes de lengua de signos en especialidades como la interpretación en el ámbito jurídico, educativo, médico, administrativo, audiovisual, etc., dada la creciente incorporación de personas sordas a todos los ámbitos de la vida y la necesidad de intérpretes especializados.

El requisito de acceso para este máster sería estar en posesión de la titulación de grado de traducción e interpretación, en el itinerario de la lengua de signos, o bien estar en posesión del título de técnico superior en interpretación de lengua de signos y de un título universitario. También se facilitará una vía de acceso para aquellos profesionales que puedan demostrar conocimientos avanzados de lengua de signos o una amplia experiencia en la interpretación de esta lengua, además de un título universitario.

Para terminar este informe es necesario insistir en que, dado que FILSE es una federación de asociaciones de intérpretes de lengua de signos, esta propuesta se centra únicamente en las posibilidades formativas de estos profesionales en el ámbito universitario. La lengua de signos es una materia que se debe empezar a integrar en todos aquellos estudios universitarios que puedan implicar a la comunidad sorda, sin embargo, no es competencia de esta federación detallar la forma en que debe hacerse. No obstante, es importante recalcar que la formación de profesionales cualificados en la interpretación de la lengua de signos precisa de la adquisición de una serie de conocimientos y habilidades que nunca podrían obtenerse cursando dos o tres asignaturas sobre lengua de signos y/o interpretación de cualquier grado o máster.

## Anexo 1.1: Contenidos de los cursos universitarios existentes de formación de ILS.

### Grado en Traducción e Interpretación (itinerario LSC) de la Universidad Pompeu Fabra

**Créditos:** 240 - Asignaturas básicas, 62 (16 de los cuales corresponden a una estancia en el extranjero); asignaturas obligatorias, 122; asignaturas optativas, 48; “paper” de fin de grado, 8

*Nota:* B: Materia Básica, B2: Materia Básica de otras ramas; O: Materia Obligatoria; Op: Optativa; Al: otras

#### PRIMER CURSO

ASIGNATURA	MATERIA	TIPO	ECTS	DESCRIPCIÓN
Introducción Universitaria y Comunicación	Comunicación	B2	6	La universidad: organización, instrumentos y procesos de aprendizaje del conocimiento. Comunicación social, verbal y mediada. Semiótica, sociología y etnografía de la comunicación. Modos y géneros.
Lengua Catalana	Lengua	B	8	Descripción del uso verbal y de la normativa contemporánea. Aspectos conflictivos de la normativa. Comprensión y descripción de discursos orales y escritos diversos. Expresión oral y escrita en diferentes contextos.
Lengua Española	Lengua	B	8	Descripción del uso verbal y de la normativa contemporánea. Aspectos conflictivos de la normativa. Comprensión y descripción de discursos orales y escritos diversos. Expresión oral y escrita en diferentes contextos.
Idioma Catalán	Lengua	B	8	Estudio sistemático del catalán como segunda lengua desde el nivel inicial. Comprensión y producción oral y escrita.

Introducción Universitaria y	Comunicación	B2	6	La universidad: organización, instrumentos y procesos de aprendizaje del conocimiento. Comunicación social, verbal y mediada. Semiótica,
------------------------------	--------------	----	---	--

Comunicación				sociología y etnografía de la comunicación. Modos y géneros.
Lengua Catalana	Lengua	B	8	Descripción del uso verbal y de la normativa contemporánea. Aspectos conflictivos de la normativa. Comprensión y descripción de discursos orales y escritos diversos. Expresión oral y escrita en diferentes contextos.
Lengua Española	Lengua	B	8	Descripción del uso verbal y de la normativa contemporánea. Aspectos conflictivos de la normativa. Comprensión y descripción de discursos orales y escritos diversos. Expresión oral y escrita en diferentes contextos.
Idioma Catalán	Lengua	B	8	Estudio sistemático del catalán como segunda lengua desde el nivel inicial. Comprensión y producción oral y escrita.
Informática y Documentación	Informática	B	8	Herramientas informáticas y documentales para el traductor e intérprete: memorias, bases de datos y programas de traducción; técnicas de investigación, uso y evaluación documental.
Estudio de Casos: Lenguas y Sociedad	Sociología	B	6	Aspectos básicos de sociología de las lenguas: lengua, comunidad e individuo. Introducción a interacción entre lenguas. Casos posibles: el argot profesional, los criollos, derechos y deberes lingüísticos en comunidades bilingües, etc.
Estudio de Casos: Lenguas y Educación	--	O	4	Contextos diversos de educación lingüística: L1/L2, niños/adultos, general/específico, oral/escrito, etc. Las lenguas como metas e instrumentos educativos. Casos posibles: la inserción de inmigrantes en la escuela, la certificación de idiomas, etc.
Idioma I (alemán, inglés, francés, LSC y otros)	--	O	4	Características básicas de la oración en el idioma: fonología del enunciado, orden de palabras, elemento verbal y sintagma nominal. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes. Elementos de composición textual. Para LSC, aspectos culturales, sociales y legislativos relacionados con la comunidad sorda.
Idioma II (alemán, inglés, francés, LSC y otros)	--	O	4	Características básicas de la oración en el idioma: fonología del enunciado, orden de palabras, elemento verbal y sintagma nominal. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y

				variantes. Elementos de composición textual. Para LSC: aspectos culturales, sociales y legislativos relacionados con la comunidad sorda.
Idioma III (alemán, inglés, francés, LSC y otros)	--	O	4	Valor temporal y aspectual de las oraciones. Tipos de oración compleja. Anáfora y elementos de cohesión discursiva. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes. Técnicas de composición oral y escrita.
Idioma IV (alemán, inglés, francés, LSC y otros)	--	O	4	Valor temporal y aspectual de las oraciones. Tipos de oración compleja. Anáfora y elementos de cohesión discursiva. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes. Técnicas de composición oral y escrita.
Estudio de Casos: Lenguas y Mente	--	O	4	Lenguas, lenguaje y cognición. Modelos de procesamiento del lenguaje, aspectos cognitivos de la adquisición de lenguas. Casos posibles: los trastornos lingüísticos, la adquisición precoz y retrasada de lenguas, etc.

## SEGUNDO CURSO

ASIGNATURA	MATERIA	TIPO	ECTS	DESCRIPCIÓN
Idioma Moderno: inmersión	Idioma	B	16	Profundización en la recepción y producción, tanto oral como escrita, de un idioma. Inmersión cultural en una comunidad distinta a la de origen.
Idioma V (alemán, inglés, francés LSC y otros)	Idioma	B	8	Descripción y análisis de las estructuras semánticas y morfosintácticas de un idioma des de una perspectiva contrastiva. Características formales de discursos de diversos géneros.
Idioma 6 (alemán, inglés, francés LSC y otros)	--	O	8	Descripción y análisis de las estructuras semánticas y morfosintácticas de un idioma des de una perspectiva contrastiva. Características formales de discursos de diversos géneros.
Uso comparado	--	O	4	Comparación entre el catalán y el español: fonética, morfosintaxis, léxico y semántica, discurso y



Catalán-Español				estilística. La interferencia lingüística y su valoración y gestión según los contextos.
Idioma Catalán II	--	O	4	Estudio avanzado del catalán como segunda lengua. Comparación del uso entre catalán y español.
Estudio de Casos: Lenguas y Empresa	--	O	4	Las lenguas como instrumentos de organización y negocio. Lenguajes de especialidad, servicios lingüísticos. Casos posibles: la atención multilingüe en una empresa turística, derechos y deberes de las instituciones públicas; auditoría de calidad lingüística.
Estudio de Casos: Lenguas y Tecnología	--	O	4	Recursos tecnológicos y procesos de automatización aplicados al lenguaje. El lenguaje en entornos informatizados. Casos como: gestión del multilingüismo en páginas Web, organización de bases de datos, lenguaje simplificado y traducción.
Lingüística I	--	O	4	La naturaleza del lenguaje. Diversidad tipológica. El lenguaje como fenómeno dinámico. El entorno social del lenguaje.
Lingüística II	--	O	4	La estructura de palabras, frases y oraciones. Los sistemas de sonidos e intonación. El significado léxico y oracional y su relación con la estructura del lenguaje.
Idioma: Producción I	--	O	4	Generación de textos originales en el idioma correspondiente. Técnicas de redacción y criterios de selección léxica.
Idioma: Producción II	--	O	4	Generación de textos originales en el idioma correspondiente. Técnicas de redacción y criterios de selección léxica.

### TERCER CURSO

ASIGNATURA	MATERIA	TIPO	ECTS	DESCRIPCIÓN
Traducción	--	O	4	Introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas)

				de trabajo), fase realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición).
Lengua, Comunidad e Ideología	--	O	4	Organización social y producción, distribución y recepción de los discursos y el conocimiento. Interrelación entre prácticas sociales, interacción verbal, discurso e ideología. Recursos léxicos, gramaticales y discursivos para expresar actitudes.
Métodos Empíricos para el Estudio del Lenguaje	--	O	8	Métodos de investigación empírica en las ciencias sociales y humanas: encuesta, entrevista, estudio de caso, observación, experimentación, etc. Estadística básica. Aplicación de los métodos e instrumentos metodológicos a cuestiones relativas al lenguaje.
Estructura de las Lenguas	--	O	4	Formación de palabras: Derivación e inflexión. Análisis comparativo de estructuras sintácticas y diátesis verbal.
Textos de Especialidad y Terminología	--	O	4	Tipos de discursos de especialidad y rasgos gramaticales, léxicos y discursivos. Introducción a la identificación, organización y estandarización de términos. Vocabularios de especialidad.
Edición y Revisión	--	O	4	El proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales. Herramientas de revisión lingüística, estilística y ortotipográfica.
Cognición y Lenguas	--	O	4	Arquitectura de la mente y la cognición humana. Procesos de la actividad lingüística: comprensión y producción; fundamentos de la adquisición y las patologías del lenguaje.
El Significado en las Lenguas	--	O	4	Significado convencional y significado inferencial. Significado literal y significado figurado. Significado léxico y la composición del significado. La dinamicidad del significado.
Análisis Lingüístico y Corpus	--	O	4	Consulta de corpus: tipos de corpus y herramientas de consulta. La exploración lingüística mediante corpus. Constitución y marcaje de corpus.
Idioma: Redacción y Traducción I (alemán, inglés, francés, LSC y otros)	--	O	4	Generación de textos originales y traducidos en el idioma correspondiente. Técnicas de redacción y criterios de selección léxica. Práctica de la traducción inversa.

Idioma: Redacción y Traducción II (alemán, inglés, francés, LSC y otros)	--	O	4	Generación de textos originales y traducidos en el idioma correspondiente. Técnicas de redacción y criterios de selección léxica. Práctica de la traducción inversa.
--	----	---	---	--

## CUARTO CURSO

Preparación para las salidas profesionales. Estas son las optativas para el perfil pero se completan con las que los estudiantes elijan de otros perfiles complementarios

### Perfil formativo de Interpretación de Lengua de Signos Catalana

ASIGNATURA	ECTS	DESCRIPCIÓN
Interpretación de Lengua de Signos Catalana I	4	Bases para la práctica de la interpretación simultánea directa LSC – catalán / español. Interpretación de textos de tipología diversa en lengua de signos. Interpretación con soporte visual y apoyo.
Interpretación de Lengua de Signos Catalana II	4	Bases para la práctica de la interpretación simultánea inversa catalán / español – LSC. Interpretación de textos de tipología diversa en lengua oral y de nivel avanzado. Interpretación con soporte visual y apoyo.
Interpretación de Lengua de Signos Catalana III	4	Desarrollo de las habilidades para las conferencias simultáneas de nivel medio. Práctica de interpretación directa e inversa. Prácticas de interpretación a partir de temas concretos en un formato de conferencia, orador, intérpretes, público. Shadowing.
Interpretación de Lengua de Signos Catalana IV	4	Desarrollo de habilidades para las conferencias simultáneas de nivel avanzado. Práctica de interpretación directa e inversa de nivel avanzado. Reformulación oral. Interpretaciones simultáneas reales.

## Master de Interpretación en los ámbitos jurídico y educativo de la Universidad de Valladolid

Asignatura (optativas en gris)	ECTS
Taller de Lengua de Señas Española (Nivel C.1)	8
Lingüística general aplicada a las LLSS	8
Taller: Lengua de Señas Catalana (Nivel B.2)	2
Psicosociología de las personas sordas	2
Taller: LSE aplicada al ámbito educativo	5
Introducción al Derecho (Lenguaje jurídico)	2
Traducc. e Interpr. aplicadas al ámbito jurídico y educativo	4
Técnicas de interpretación de las LLSS	4
Taller: Creación de materiales para la interpretación	2
Taller: LSE aplicada al ámbito jurídico	5
Estatuto jurídico de las LLSS	1
Trabajo de Fin de Master	6
Practicum	8
Psicolingüística aplicada a las LLSS	3
Guía-Intérprete de personas sordociegas	2

Taller: Señas internacionales	2
Sociolingüística aplicada a las LLSs	2
Lingüística cognitiva aplicada a las LLSs	2
Lingüística contrastiva aplicada a las LLSs	2
Fraseología y cognición	2
Semántica, Universales y LLSs	2
Organización de los intérpretes de LLSs	1
Taller: Análisis del discurso docente	1
Taller: Análisis del discurso jurídico	1
Taller: Análisis del discurso docente	1
Taller de lengua inglesa (I y II)	4
Taller de lengua francesa (I y II)	4

## **Máster de Comunidad Sorda, educación y lengua de signos de la Universidad de Barcelona**

<b>Asignatura (optativas en gris)</b>	<b>ECTS</b>
Lingüística de las lenguas de signos. Aplicación en lengua de signos catalana I, II	10

Psicosociología de las personas sordas y sordociegas	5
Adquisición de la lengua de signos	5
Psicología evolutiva y educación de las personas sordas y sordociegas	5
Historia de la educación de las personas sordas y sordociegas	5
Taller de lengua de signos catalana I, II, III, IV	20
Interpretación directa e inversa I, II	10
Análisis del discurso	5
Ámbitos de intervención. Terminología específica	5
Prácticum de interpretación	5
Proyecto final de estudios	5
Sistemas alternativos y aumentativos de comunicación	2,5
Técnicas guía y guía-interpretación para sordociegas	2,5
Interpretación en el ámbito educativo	2,5
Interpretación en el ámbito sanitario	2,5
Interpretación en el ámbito jurídico	2,5
Taller de comunicación en lengua de signos catalana	2,5

## Experto Intérprete General de la Universidad Complutense

Asignatura (optativas en gris)	Horas
Teoría general de la interpretación	50
Psicología aplicada y prácticas de interpretación general de lengua de signos  Lingüística aplicada a la interpretación	150
Sistema de señas internacional	50
Sistemas alternativos de comunicación	50

## **Anexo 1.2: Cursos universitarios extinguidos de formación de ILS**

### **Títulos propios de posgrado de la Universidad de Granada y la Universidad de La Laguna**

Durante el período 2001-2003, las universidades de Granada y La Laguna impartieron una formación superior en este ámbito con un diseño similar al ciclo formativo de formación profesional, que estuvo dirigida tanto a los intérpretes en activo que quisieron obtener la titulación como a aquellas personas sin experiencia previa que optaron por formarse para la profesión. Posteriormente, también se ofertó puntualmente en Las Palmas un posgrado similar al curso de la Universidad de La Laguna desde el Instituto Canario Superior de Estudios (ICSE), entidad delegada de la Universidad Alfonso X el Sabio.

Todos ellos se caracterizan por ser títulos propios de cada universidad y por haberse ofertado desde un nivel de posgrado, de tal forma que los requisitos de acceso priorizaban una titulación universitaria previa de primer o segundo ciclo. En el caso de la formación de La Laguna, se autorizó también el ingreso a personas que acreditaran experiencia profesional siempre que estuvieran en posesión del acceso a la universidad (PAU, FP2 o mayores de 25) aunque en este caso la titulación otorgada fue la de “Experto” en vez de la de “Máster”.

Del mismo modo, los títulos de las universidades públicas se impartieron respaldados por otras entidades representativas en el ámbito de actuación profesional, como el movimiento asociativo de personas sordas y de intérpretes. Esta circunstancia implicaba a su vez el reconocimiento de esa formación y/o acreditación ante las principales entidades gestoras de los servicios de interpretación tales como las mismas asociaciones o federaciones de personas sordas o la propia administración. También, en ambos casos, todos los inscritos superaron una prueba de aptitud en la que entre otras cuestiones, se exigía el conocimiento previo de la LSE.

#### **Máster de interpretación de LSE de la Universidad de Granada**

Título: Curso de Experto Universitario en Interpretación de la LSE-Español-Inglés

Nivel: Posgrado

Oficialidad (título propio, grado, etc.): Título propio

Duración: 760 horas

Años de existencia: octubre 2001- julio 2002

Se realizó desde el Centro de Formación Continua de esta universidad, en colaboración con el Departamento de Traducción e Interpretación y con la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos (FAAS). En el programa fueron admitidos un total de trece alumnos.

El curso se diseñó con un doble perfil:

1. Intérprete LSE-español para el ámbito social
2. Intérprete de conferencias LSE-español-inglés.



Parte I: Módulos sobre la comunidad sorda y su lengua

1. Lengua de signos española.
2. Comunicación no verbal
3. Civilización de la comunidad sorda.

Parte II: Módulos de especialización en interpretación:

4. Introducción a la interpretación LSE- español- inglés.
5. Interpretación de conferencias LSE-español.
6. Interpretación de conferencias LSE-inglés.
7. Interpretación LSE-español ante los tribunales.
8. Interpretación LSE-español en el ámbito sanitario.
9. Interpretación LSE-español en el ámbito educativo.
10. Guía interpretación de personas sordociegas.

\*Fuente: Abril Martí, I. (2002) “La interpretación de la lengua de signos en España: Revisión del estado actual y propuesta de formación”, en Valero, C. & Mancho, G. (eds.) *Traducción e interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. pp. 97 -102. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares.

## **Máster de interpretación de LSE de la Universidad de La Laguna**

Título: Máster en Interpretación de la Lengua de Signos Española

Nivel: Posgrado

Oficialidad (título propio, grado, etc.): Título propio

Duración: 1400 horas

Años de existencia: 2001-2002

En La Laguna, el curso se organizó desde el Departamento de Didáctica e Investigación Educativa y del Comportamiento en colaboración con la CNSE, FILSE, Federación de Asociaciones de personas Sordas de las Islas Canarias (FASICAN) y ONCE.

El curso se diseñó para cualificar profesionales de la interpretación de LSE, la guía interpretación de personas sordociegas y el sistema de signos internacional, tanto en la modalidad de interpretación simultánea como consecutiva.

1. Técnicas de interpretación para la Lengua de Signos.
2. Guía interpretación de personas sordociegas.
3. Sistema de Signos Internacional.
4. Psicosociología de la población sorda y sordociega.
5. Lingüística aplicada a la LSE.
6. Expresión corporal aplicada a la LSE.
7. Lengua de Signos Española.
8. Grupos contextuales de LSE.
9. Practicum.
10. Proyecto.

## Anexo 1.3: Cursos de lengua de signos en universidades españolas

### Universidad de Salamanca

- Tipo: Cursos extraordinarios
- Organización: Servicio de Cursos Extraordinarios y Formación Continua.
- Duración: 30 horas
- Años de existencia: Desde 2001.

### Universidad de Alcalá de Henares:

- Tipo: Cursos de LSE de la Asociación de Sordos de Madrid, ASM (Nivel inicial, medio y superior)
- Organización: Escuela de Magisterio
- Años de existencia: 1998-2002.

### Universidad de Vic:

- Tipo: Cursos de verano – “Introducción a la comunidad sorda y la LSC”
- Organización: Facultad de Ciencias Humanas, Traducción y Documentación.
- Duración: 20 horas.
- Años de existencia: Desde 2009.

### Universidad de Zaragoza:

- Tipo: Cursos de LSE para maestros titulados
- Puntuación OPE Educación del Gobierno de Aragón

### Universidad de Granada:

- Tipo: Cursos de LSE (nivel I y II) y de “Introducción a la LSE”
- Organización: Escuela de Posgrado
- Duración: 30 - 40 horas.
- Años de existencia: Desde 2002.

### Universidad Pompeu Fabra

- Tipo: Cursos de LSE
- Organización: externa (FESOCA)
- Reconocimiento LEC

### Universidad de Santiago de Compostela:

- Tipo: Cursos de LSE
- Organización: externa
- Reconocimiento LEC

### Universidad de A Coruña :

- Tipo: Cursos de LSE
- Organización: externa (en sus inicios, la organización dependía de la UDC)
- Reconocimiento LEC
- Años de existencia: Desde 1997.

Universidad de Vigo:

- Tipo: Cursos de competencia básica en LSE (nivel inicial y elemental)
- Organización: Centro de Linguas (CL)
- Duración: 4, 5 créditos
- Años de existencia: desde 2004 (aunque ya existían previamente al CL, dependientes del área de Extensión Universitaria)

Universidad de Oviedo:

- Tipo: Curso de Lengua de signos y comunidad sorda
- Organización: Escuela de Verano
- Duración: 32 horas
- Año: 2009

Universidad del País Vasco:

- Tipo: Cursos de LSE
- Organización: Externa (asociaciones de personas Sordas)
- Reconocimiento LEC
- Años de existencia: 2003-2005
  
- Tipo: Introducción a la LSE
- Organización: Unidad de atención a usuarios con discapacidades
- Años de existencia: Desde 2008

Universidad de Valladolid :

- Tipo: Cursos de extensión universitaria
- Organización: Centro de Formación Continua y Extensión Universitaria
- Duración: 60 horas
- Años de existencia: Desde 2004.

Universidad Complutense de Madrid:

- Tipo: Cursos LSE
- Organización: Escuela de Verano
- Duración: 100 horas
- Años de existencia: Desde 2003.

Universidad de La Laguna:

- Tipo: Curso práctico de LSE y Braille
- Organización: Centro Superior de Educación
- Duración: 20 horas
- Años de existencia: Desde 2009
  
- Tipo: Curso de extensión universitaria “Introducción a la LSE”
- Organización: Vicerrectorado de Extensión Universitaria
- Duración: 20 horas
- Años de existencia: cursos 02/03 y 03/04

Universidad de Almería:

- Tipo: Experto Universitario en Comunicación en Lengua de Signos Española (título propio)
- Organización: Grupo de Investigación Desarrollo Humano e Intervención Socioeducativa
- Duración: 400 horas
- Años de existencia: curso 10/11

## Anexo 2.1: Formación en Europa y América. Modelos y Universidades.

### 2.1.1. Europa

#### a) El modelo Traducción/Interpretación

Los centros universitarios europeos con más experiencia en la formación de intérpretes de lenguas de signos y en los que se desarrolla, básicamente, el modelo Traducción/Interpretación son los que se muestran seguidamente:

<b>EUROPA MODELO TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN</b>
<p><b>Alemania</b></p> <p>Al margen de su MA más tradicional en Interpretación de lengua de signos alemana, que sigue el modelo <i>Deaf Studies</i>, la Universidad de Hamburgo ofrece hoy otro programa de corte más lingüístico, que sigue el modelo Traducción/Interpretación, con tres años de duración a tiempo completo, y en el que el egresado obtiene el título de Intérprete de conferencias.</p> <p><a href="http://www.slm.uni-hamburg.de/Stuplan/Gebrdensprache_eng.html">http://www.slm.uni-hamburg.de/Stuplan/Gebrdensprache_eng.html</a></p>
<p><b>Austria</b></p> <p>En la Universidad de Graz, y dentro de los estudios de traducción, hay un programa de 5 años, que alcanza, incluso, el nivel de máster.</p> <p><a href="http://www.uni-graz.at/en/gewi.htm?=">http://www.uni-graz.at/en/gewi.htm?="</a></p>
<p><b>Dinamarca</b></p> <p>En la <i>University College Capital</i> se estudia el grado (Professional Bachelor) de Interpretación de Lengua de Signos. El grado dura 3 años y medio a tiempo completo (hasta este año académico ha sido un curso, se convierte en grado a partir de septiembre de 2011). 240 ECTS. Cada año comienzan estos estudios un total de 65 alumnos. No se requiere tener conocimientos previos de lengua de signos.</p> <p><a href="http://www.ucc.dk/omucc/english/aboutucc/schoolofbachelordegreeprogrammes/">http://www.ucc.dk/omucc/english/aboutucc/schoolofbachelordegreeprogrammes/</a></p>
<p><b>Estonia</b></p> <p>En la Universidad de Tartu puede cursarse un diploma de 3 años en Interpretación de lengua de signos.</p> <p><a href="http://www.ut.ee/index.aw?MAX_FILE_SIZE=100000000&amp;str=sign+language&amp;s_opt=3&amp;s_limit=100&amp;id=14059&amp;section=513606&amp;group=search_simple&amp;ret_to_orb=0&amp;charset=iso-8859-1&amp;no_reforb=1">http://www.ut.ee/index.aw?MAX_FILE_SIZE=100000000&amp;str=sign+language&amp;s_opt=3&amp;s_limit=100&amp;id=14059&amp;section=513606&amp;group=search_simple&amp;ret_to_orb=0&amp;charset=iso-8859-1&amp;no_reforb=1</a></p>
<p><b>Francia</b></p> <p>Como puede observarse, por ejemplo, en <a href="http://surdite.lsf.free.fr/interprete.htm">http://surdite.lsf.free.fr/interprete.htm</a>, en Francia existen diferentes tipos de accesos por vía universitaria a la salida profesional de Interpretación de lengua de signos.</p>

<p>La Universidad Lille 3 tiene un posgrado y acceso a máster en Interpretación de lengua de signos francesa que se presentan como posibles itinerarios dentro de dos de sus Grados: el Grado de Ciencias de la educación y el Grado en Lenguas Modernas. Tiene una duración de dos años (el primer año 375 horas y el segundo 480 horas).</p> <p><a href="http://stl.recherche.univ-lille3.fr/siteheberges/masterLSF/masterLSFaccueil.html">http://stl.recherche.univ-lille3.fr/siteheberges/masterLSF/masterLSFaccueil.html</a>  <a href="http://surdite.lsf.free.fr/TELECH/2008-2009/plaquetteLille08_09.pdf">http://surdite.lsf.free.fr/TELECH/2008-2009/plaquetteLille08_09.pdf</a></p>
<p>La Universidad de París 3 (<i>Sorbonne Nouvelle</i>) ofrece un posgrado en Interpretación de lengua de signos francesa, con una duración de 2 años. Antes de acceder al posgrado los estudiantes deben obtener el título de Grado universitario en Preparación para la comunicación entre sordos y oyentes, que tiene una duración de dos años (1050 horas cada año).</p> <p><a href="http://www.univ-paris3.fr/17818496/0/ficheformation/&amp;RH=1258217671096">http://www.univ-paris3.fr/17818496/0/ficheformation/&amp;RH=1258217671096</a></p>
<p>La Universidad París 8 ofrece un máster (BA+5) de Intérprete de lengua de signos francesa (120h). Dirigido a Intérpretes con un mínimo de 5 años de experiencia laboral.</p> <p><a href="http://www.fp.univ-paris8.fr/Interprete-francais-langue-des?var_recherche=langue%20de%20signes">http://www.fp.univ-paris8.fr/Interprete-francais-langue-des?var_recherche=langue%20de%20signes</a></p>
<p>La Universidad de Rouen ofrece, en colaboración con la Universidad Paris 8 y SERAC, un posgrado en interpretación de Lengua de Signos francesa. Tiene una duración de 2 años y se compone de 120 ETCS.</p> <p><a href="#">Fiche de renseignements de cette formation.</a></p>
<p>La Universidad de Toulouse, en su Centro de Traducción, Interpretación y Mediación Cultural, ha creado un nuevo grado de Interpretación de Lengua de Signos Francesa que comenzará el próximo septiembre 2011. Hasta ahora la Lengua de Signos francesa era una de las opciones para elegir como 2ª lengua obligatoria dentro de la carrera de Traducción e Interpretación.</p> <p><a href="http://w3.iup-traduction-interpretation.univtlse2.fr/IMG/pdf/Nouvelle_licence_LEA_LSF_rentree_2011.pdf">http://w3.iup-traduction-interpretation.univtlse2.fr/IMG/pdf/Nouvelle_licence_LEA_LSF_rentree_2011.pdf</a></p>
<p>Los estudios del ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) dependen de la Université de la Sorbonne – Paris III.</p> <p>Para acceder a estos estudios, consistentes en dos años de máster para la obtención del título de Intérprete de lengua de signos francesa (LSF), es necesario estar en posesión de una licenciatura y haber cursado un año preparatorio para conseguir la competencia necesaria en LSF.</p> <p><a href="http://esit.univ-paris3.fr/fil_lsf.html">http://esit.univ-paris3.fr/fil_lsf.html</a></p>
<p><b>Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte</b></p>
<p>En Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte se puede llegar a ser intérprete de LS de dos maneras. Por un lado, a través de un portfolio individual, siempre y cuando éste obedezca los estándares marcados para ser intérprete. La otra forma es a través de la formación universitaria. Hay tres niveles diferentes de intérprete BSL/inglés: <i>Junior Trainee Interpreters</i> (JTI), <i>Trainee Interpreters</i> (TI) y <i>Members of the Register of Sign Language Interpreters</i> (MRSLI). Los títulos que se obtienen en las universidades de estos países acreditan como Intérprete BSL / Inglés en las diferentes categorías señaladas.</p> <p>En Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte, los intérpretes se inscriben en la <i>Association of Sign Language Interpreters</i> (ASLI, <a href="http://www.asli.org.uk/default.aspx">http://www.asli.org.uk/default.aspx</a>), que tiene tres categorías de miembros: estudiante, miembro asociado (esta categoría se obtiene con los grados) y miembro pleno (categoría que se obtiene con los másteres y postgrados). A medida que completan su</p>

<p>formación, van ascendiendo de categoría en la asociación. Un MRSLI sería un miembro pleno de ASLI, en cambio, los JTI y TI serían miembros asociados.</p>
<p>La Universidad de <i>Central Lancashire</i> ofrece un máster a tiempo parcial durante 3 años en interpretación y traducción BSL/inglés. El título acredita como miembro pleno en ASLI.        * Esta Universidad cuenta, a demás, con otro título en <i>Deaf Studies</i>.  <a href="http://www.uclan.ac.uk/information/courses/ma_bsl_english_interpreting_and_translation.php">http://www.uclan.ac.uk/information/courses/ma_bsl_english_interpreting_and_translation.php</a></p>
<p>La Universidad de Leeds, y en su Centro de estudios de Traducción; concretamente en la Escuela de Lenguas Modernas y Culturas, se imparte un máster de 2 años, a tiempo parcial (180 créditos. En su web aclaran que 1 crédito equivale a 0,5 ects) para hacerse intérprete bsl-inglés.        El título acredita como miembro pleno en ASLI.  <a href="http://www.leeds.ac.uk/cts/en/courses/interpreting_british_sign_language.htm">http://www.leeds.ac.uk/cts/en/courses/interpreting_british_sign_language.htm</a></p>
<p><b>Islandia</b></p>
<p>La Universidad de Islandia ofrece un BA, es decir, un grado de tres años a tiempo completo (180 ECTS) de Lingüística de la lengua de signos e Interpretación. Las lenguas son islandés y lengua de signos islandesa, aunque se trabaja también con textos en inglés y otras lenguas islandesas.  <a href="https://ugla.hi.is/kennsluskra/index.php?tab=nam&amp;chapter=namsleid&amp;id=050111_20106">https://ugla.hi.is/kennsluskra/index.php?tab=nam&amp;chapter=namsleid&amp;id=050111_20106</a></p>
<p><b>Italia</b></p>
<p>La università degli Studi di Trieste ofrece un máster en Interpretación de lengua de signos italiana: El máster consta de 60 créditos. Además, incluye la interpretación de lengua de signos italiana a una 3ª lengua: inglés, francés o alemán.  <a href="http://www-amm.units.it/master.nsf/0/9E7072030F39803BC12571DA003572A1/\$FILE/Interpretazione%20in%20lingua%20dei%20segni%20italiana%20LIS%20DEF.pdf">http://www-amm.units.it/master.nsf/0/9E7072030F39803BC12571DA003572A1/\$FILE/Interpretazione%20in%20lingua%20dei%20segni%20italiana%20LIS%20DEF.pdf</a></p>
<p><b>Proyecto europeo interuniversitario. EUMASLI</b></p>
<p>Se trata de un innovador programa de máster interuniversitario de Interpretación de lenguas de signos, que tiene una duración de tres años, con un total de 90 ECTS. Se exige titulación universitaria y experiencia previa como intérprete de lengua de signos.        Las universidades participantes son la <i>Hochschule Magdeburg-Stendal</i> (Alemania), la <i>Humak</i> (Helsinki y Kuopio) y la <i>Heriot-Watt University</i> (Edimburgo).        El objetivo principal es ofrecer formación de calidad en el ámbito de las conferencias internacionales. Además del campo de la interpretación, cualifica también a sus estudiantes para la investigación en lenguas de signos.  <a href="http://www.eumasli.eu/">http://www.eumasli.eu/</a></p>

## b) El modelo *Deaf Studies*

Los centros universitarios europeos con más experiencia en la formación de intérpretes de lenguas de signos y en los que se desarrolla, básicamente, el modelo *Deaf Studies* son los que aparecen seguidamente:

<b>EUROPA</b>
---------------

<b>MODELO DEAF STUDIES</b>
<b>Alemania</b>
<p>En la Universidad de Hamburgo, y desde 1992/93, existe el MA en Lengua de Signos Alemana y Comunidad Sorda (<i>Deaf Studies</i>). Se trata de un programa de dos años, a tiempo completo, y en el que se obtiene el título de Intérprete doméstico, con preparación específica para los problemas a que los miembros de la comunidad sorda se enfrentan en la vida diaria. En la actualidad sigue impartándose.</p> <p><a href="http://www.slm.uni-hamburg.de/Stuplan/Gebrdendsprache_eng.html">http://www.slm.uni-hamburg.de/Stuplan/Gebrdendsprache_eng.html</a></p>
<b>Finlandia</b>
<p>En Finlandia existe un BA en Interpretación de Lengua de Signos de 4 años (240 ECTS), a tiempo completo en las Facultades de Ciencias Aplciadas de las universidades de Humak y de Diaconia. Las lenguas son finés y lengua de signos finesa.</p> <p><a href="http://www.humak.fi/en/studies/studying-humak/erasmus-studies/sign-language-interpretation">http://www.humak.fi/en/studies/studying-humak/erasmus-studies/sign-language-interpretation</a></p> <p><a href="http://www.turku diak.fi/signlanguageinte">http://www.turku diak.fi/signlanguageinte</a></p>
<b>Países Bajos</b>
<p>Ubicados en la Facultad de Educación del <i>Hogeschool Utrecht</i> ofrecen la posibilidad de cursar un diploma de cuatro años, centrados en el estudio de la lengua de signos Neerlandesa (NGT), la educación y la cultura sordas. El diploma contempla dos itinerarios: el de educación y el de interpretación, diferenciados a partir del tercer año.</p> <p><a href="http://www.hu.nl/LosseSites/Dutch+Sign+Language+teacher+or+interpreter">http://www.hu.nl/LosseSites/Dutch+Sign+Language+teacher+or+interpreter</a></p>
<b>Inglaterra</b>
<p>El <i>Centre for Deaf Studies</i> de la Universidad de Bristol tiene un título universitario de 3 años (<i>BS Hons</i>) en <i>Deaf Studies</i> con un itinerario de interpretación que acredita como miembro asociado en ASLI.</p> <p>En su máster de <i>Deafhood Studies</i> (1 año a tiempo completo), este Centro ofrece dos unidades de interpretación de lengua de signos, de las 6 que consta el máster.</p> <p>El Centro es, además, pionero en los ámbitos de la educación y la investigación en la comunidad sorda en Europa.</p> <p><a href="http://www.bris.ac.uk/deaf/english/postgraduate/msc/">http://www.bris.ac.uk/deaf/english/postgraduate/msc/</a></p>
<p>La Universidad de Central Lancashire, en su Escuela de Educación y Ciencias Sociales del Campus de Preston, ofrece un BA (Hons) en <i>Deaf Studies</i>, de tres años a tiempo completo (5 años a tiempo parcial).</p> <p>La titulación acredita como miembro asociado en ASLI.</p> <p><a href="http://www.uclan.ac.uk/information/courses/ba_hons_deaf_studies.php">http://www.uclan.ac.uk/information/courses/ba_hons_deaf_studies.php</a></p>
<p>La Universidad de Durham ofrece un diploma de Postgrado en Interpretación con la comunidad sorda (en años alternos), de un año de duración, que acredita como asociado en ASLI.</p> <p><a href="http://www.dur.ac.uk/study/postgraduate/taught/">http://www.dur.ac.uk/study/postgraduate/taught/</a></p>
<b>Irlanda</b>



El Trinity College Dublin, en su *Centre for Deaf Studies*, ofrece el grado (B.A.) en *Deaf Studies*. Son cuatro años a tiempo completo. En su tercer y cuarto año se puede elegir entre tres itinerarios. Uno de ellos es el de Interpretación Lengua de Signos Irlandesa / Inglés.

<http://www.tcd.ie/slscs/cds/>

<http://www.tcd.ie/courses/undergraduate/az/course.php?id=11>

### c) Variantes del modelo Traducción/Interpretación

Cuando el modelo de Traducción/Interpretación se constituye en modelo pedagógico para la formación de intérpretes de lenguas de signos, pero éste se aplica en facultades universitarias distintas a las de Traducción e interpretación, como las de Filología, Lingüística, Humanidades, Lenguas modernas, Educación o Trabajo social, por ejemplo, el modelo Traducción/Interpretación suele experimentar modificaciones más o menos sensibles que buscan acercarlo al modelo *Deaf Studies*. Las razones para ello suelen aparecer respaldadas por la naturaleza de la enseñanza que se imparte en esas facultades, los objetivos de formación que plantean a sus estudiantes o su grado de sensibilización e implicación sociales, entre otras. Aunque se trata, ciertamente de un modelo teórico más cercano al modelo de Traducción /Interpretación, lo cierto es que estas facultades suelen centrar también su atención en aspectos más estrictamente lingüísticos y sociales, que de alguna manera condicionan la praxis. Es esta la única razón por la que preferimos desgajarlos de los cuadros ofrecidos hasta ahora y presentarlos como modelos que, al menos en la práctica educativa, presentan límites menos difusos entre los dos grandes modelos pedagógicos a los que nos hemos venido refiriendo hasta ahora.

<b>EUROPA</b>
<b>OTROS MODELOS ECLÉCTICOS</b>
<b>FACULTADES DE ÁMBITO LINGÜÍSTICO</b> (Filología, Lingüística, Humanidades,...)
<b>Escocia</b>
<i>Heriot Watt University</i> tiene un diploma de dos años, a tiempo parcial, para certificarse como Intérprete de Lengua de signos Británica/Inglés. Este diploma es un requisito imprescindible para poder apuntarse a la Asociación Escocesa de Intérpretes de Lengua de Signos (SASLI). <a href="http://www.sml.hw.ac.uk/about/programmes/postgraduate/british-sign-language.htm">http://www.sml.hw.ac.uk/about/programmes/postgraduate/british-sign-language.htm</a>
<b>Lituania</b>
La universidad de Ciencias Aplicadas, en el <i>Vilniaus College</i> , ofrece un grado de 3 años (120 créditos), de Intérprete de lengua de signos lituana. <a href="http://www.viko.lt/en/page/Degree-Studies">http://www.viko.lt/en/page/Degree-Studies</a>
<b>Países Bajos</b>

<p>Hogeschool Utrecht tiene un grado (B.A.) de cuatro años a tiempo completo de Profesor de lengua de signos neerlandesa / Intérprete de lengua de signos neerlandesa.  <a href="http://www.bachelors.hu.nl/Alle%20bacheloropleidingen/Leraar%20of%20Tolk%20Nederlandse%20Gebarentaal.aspx">http://www.bachelors.hu.nl/Alle%20bacheloropleidingen/Leraar%20of%20Tolk%20Nederlandse%20Gebarentaal.aspx</a></p>
<p><b>FACULTADES DE ÁMBITO EDUCATIVO</b>          (Educación, Educación Social, Trabajo Social,...)</p>
<p><b>Francia</b></p>
<p>Además de otros programas que se inclinan por el modelo de Traducción/Interpretación, la universidad de Lille 3 propone también la Interpretación de lengua de signos francesa como un itinerario dentro de los grados de Ciencias de la educación y Lenguas Modernas.  <a href="http://surdite.lsf.free.fr/TELECH/2008-2009/plaquetteLille08_09.pdf">http://surdite.lsf.free.fr/TELECH/2008-2009/plaquetteLille08_09.pdf</a></p>
<p><b>Italia</b></p>
<p>La Università degli Studi Suor Orsola Benincasa (Nápoles), tiene un máster en Interpretación de lengua de signos en el ámbito escolar. El máster tiene una duración de un año, 1550 horas de dedicación del alumnado, 60 ECTS.  <a href="http://www.unisob.na.it/universita/dopolaurea/master/lis/bando.htm?vr=1">http://www.unisob.na.it/universita/dopolaurea/master/lis/bando.htm?vr=1</a></p>
<p><b>Noruega</b></p>
<p>La Universidad de Oslo, en su Departamento de Necesidades Educativas Especiales de la Facultad de Ciencias de la Educación, tiene un grado (bachelor) de 3 años a tiempo completo, 180 ECTS, en Lengua de Signos e Interpretación.  <a href="http://www.uio.no/studier/program/tegnspraak/index.xml">http://www.uio.no/studier/program/tegnspraak/index.xml</a></p>
<p>Høgskolen en Sør-Trøndelag, en Trondheim, ofrece también el grado (BA) de 3 años a tiempo completo, 180 ECTS, en Lengua de signos e Interpretación.  <a href="http://hist.no/content/32101/Sign-language-and-Interpreter-Programmes">http://hist.no/content/32101/Sign-language-and-Interpreter-Programmes</a></p>
<p><a href="#">Høgskolen</a>, en Bergen también cuenta con el grado (BA) de 3 años a tiempo completo, 180 ECTS, en Lengua de signos e Interpretación.  <a href="http://www.hib.no/studier/studie.asp?studieID=TST">http://www.hib.no/studier/studie.asp?studieID=TST</a></p>
<p><b>FACULTADES DE CIENCIAS SOCIALES Y CIENCIAS APLICADAS</b></p>
<p><b>Alemania (Estado Federado de Sajonia)</b></p>
<p>La Universidad de Ciencias Aplicadas de Zwickau ofrece un diploma a tiempo completo en Interpretación de lengua de signos (8 semestres).  <a href="http://www.fh-zwickau.de/index.php?id=3997">http://www.fh-zwickau.de/index.php?id=3997</a></p>
<p>La facultad de Ciencias Aplicadas de la Universidad Magdeburg Stendal tiene un BA en Interpretación de lengua de signos que tiene una duración de 7 semestres (a tiempo completo).  <a href="http://www.hs-magdeburg.de/studies/studienangebot/bachelor/b_gsd/?searchterm=signlanguage">http://www.hs-magdeburg.de/studies/studienangebot/bachelor/b_gsd/?searchterm=signlanguage</a></p>
<p><b>Finlandia</b></p>
<p>La Universidad <i>Jyväskylä</i> incluye la asignatura de lengua de signos finesa en todos sus programas de máster de la facultad de Humanidades.  <a href="https://www.jyu.fi/hum/en/">https://www.jyu.fi/hum/en/</a></p>
<p>En <i>Turku University</i> se ofrecen estudios de Lengua de signos y comunidad sorda equivalentes a 25 ECTS. Un apartado importante de estos cursos aparece referido a la interpretación en lengua de signos, aunque el programa no supone la obtención de ninguna</p>

titulación en este sentido. <a href="https://nettiopsu.utu.fi/opas/opintoKokonaisuus.htm?rid=943&amp;uiLang=en&amp;lang=en&amp;lvv=2010">https://nettiopsu.utu.fi/opas/opintoKokonaisuus.htm?rid=943&amp;uiLang=en&amp;lang=en&amp;lvv=2010</a>
<b>Inglaterra</b>
<p>La Universidad de Wolverhampton, en su Escuela de Leyes, Ciencias Sociales y Comunicaciones, ofrece un título universitario de 3 años a tiempo completo (BA Hons) en interpretación de BSL/inglés, que acredita como miembro asociado en ASLI.</p> <p>Para las personas que no tengan los requisitos necesarios en BSL el programa dura 4 años, puesto que uno de ellos (llamado <i>Foundation</i>) está dedicado a adquirir el nivel necesario de BSL para poder cursar el título.</p> <p><a href="http://www.wlv.ac.uk/default.aspx?page=20262">http://www.wlv.ac.uk/default.aspx?page=20262</a></p>

### 2.1.2. América

Como ocurre en Europa, en otros continentes la formación de los profesionales de la interpretación en lenguas de signos suele tener, también, carácter universitario. En consonancia con lo que supone la formación de intérpretes de lenguas orales, los títulos de Interpretación en lenguas de signos se desarrollan en las distintas facultades universitarias. Y, como hemos dejado anotado -vid. *supra*- los distintos modelos de formación desarrollados en ellas suelen aparecer asociados, una vez más, a la naturaleza y los objetivos de la enseñanza que se imparte en dichas facultades.

Como hicimos con los países del continente europeo, y también sin pretensiones de exhaustividad, intentamos reflejar a continuación la naturaleza y características de la formación de intérpretes de lenguas de signos en países de fuera de Europa.

#### a) El modelo Traducción/Interpretación

Los centros universitarios con más experiencia en la formación de intérpretes de lenguas de signos y en los que se desarrolla, básicamente, el modelo Traducción/Interpretación son los que se muestran seguidamente:

<b>FUERA de EUROPA</b>
<b>MODELO TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN</b>
<b>Canadá</b>
<p>La Universidad de Manitoba tiene un programa de 3 años en Interpretación de ASL / Inglés. Al finalizar los estudiantes reciben un diploma del <i>Red River College</i> (colaborador de la Universidad de Manitoba) y el título de BA de la Universidad de Manitoba.</p> <p><a href="http://umanitoba.ca/faculties/arts/departments/linguistics/programs/undergraduate/AEIP.html#courework">http://umanitoba.ca/faculties/arts/departments/linguistics/programs/undergraduate/AEIP.html#courework</a></p>

## b) El modelo *Deaf Studies*

Los centros universitarios no europeos con más experiencia en la formación de intérpretes de lenguas de signos y en los que se desarrolla, básicamente, el modelo *Deaf Studies* son los que aparecen seguidamente:

<b>FUERA DE EUROPA MODELO DEAF STUDIES</b>
<b>Estados Unidos de América</b>
<p>La Universidad de Gallaudet, en Washington, ofrece el más amplio y completo abanico de formación en lengua, docencia, cultura e interpretación de lenguas de signos para personas sordas, hipoacúsicas y oyentes.</p> <p>Por lo que a la formación de intérpretes se refiere, cuenta con distintos programas: un B.A. de 4 años, un máster de 2 años y un programa de doctorado.</p> <p><a href="http://www.gallaudet.edu/Interpretation/BA_Program.html">http://www.gallaudet.edu/Interpretation/BA_Program.html</a></p>
<p>La Universidad Bloomsburg, de Pensilvania, cuenta también con distintos programas de formación de intérpretes de lenguas de signos, con diversa duración.</p> <p><a href="http://www.bloomu.edu/asl">http://www.bloomu.edu/asl</a></p>
<p>El Maryville College cuenta, asimismo, con diversos programas de formación en lengua de signos y en interpretación en lenguas de signos.</p> <p><a href="http://www.maryvillecollege.edu/academics/catalog/programs-of-study/american-sign-language/">http://www.maryvillecollege.edu/academics/catalog/programs-of-study/american-sign-language/</a></p>

## c) Variantes del modelo Traducción/Interpretación

En muchos países de América se opta, también, por modelos educativos que buscan fusionar los dos grandes modelos teóricos que, tradicionalmente, han venido aplicándose en la formación de intérpretes de lenguas de signos. Las razones para ello guardan relación, tanto con el hecho de que buscan ofrecer la mejor calidad posible en la formación, como en el hecho de que en estos países la formación de estos profesionales se imparte, al menos hasta ahora, en facultades universitarias distintas a las de Traducción e interpretación, como las de Filología, Lingüística, Humanidades, Lenguas modernas, Educación o Trabajo social, por ejemplo, cuyos objetivos, intereses y tipo de estudiantes condicionan de algún modo la configuración del modelo pedagógico, por la atención que éstas prestan a cuestiones lingüísticas y sociales.

<b>FUERA DE EUROPA OTROS MODELOS ECLÉCTICOS</b>
<b>Brasil</b>

<p>El Decreto 5.526, que reconoce la profesionalidad del intérprete de LIBRAS (Língua Brasileira de Sinais)/ Lengua portuguesa, no se aprueba hasta 2005. Con él, se da paso a la articulación del curriculum de interpretación en lengua de signos, que pasa a formar parte del Curso Superior de Traducción e Interpretación, que permite habilitarse también en LIBRAS. No es, sin embargo, hasta 2008 cuando la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), pone en marcha el Bachelorado que acredita como Intérprete de LIBRAS.</p> <p><a href="http://www.ufsc.br/">http://www.ufsc.br/</a></p>
<p><b>Estados Unidos de América</b></p>
<p>La Universidad Bloomsburg, en Pensilvania, ofrece el Grado de Interpretación ASL (<i>American Sign Language</i>) / Inglés, con una duración de cuatro años.</p> <p><a href="http://www.bloomu.edu/asl">http://www.bloomu.edu/asl</a></p>
<p>La Universidad de Columbia, en Chicago, imparte formación de BA en Interpretación ASL / Inglés. El Grado tiene una duración de cuatro años.</p> <p><a href="http://www.colum.edu/Academics/ASL-English_ Interpretation/index.php">http://www.colum.edu/Academics/ASL-English_ Interpretation/index.php</a></p>
<p>La Universidad del Estado de Kent, en su College de Educación, Salud y Servicios Humanos, ofrece el BS en Educación para graduarse como ILS de Educación, es decir, un programa universitario de 8 semestres (4 años) cuyo título permite interpretar a niños y adultos sordos e hipoacúsicos en el ámbito educativo.</p> <p><a href="http://www.kent.edu/ehhs/sped/interpreter/index.cfm">http://www.kent.edu/ehhs/sped/interpreter/index.cfm</a></p>
<p>La Universidad de New Mexico ofrece desde hace años formación en lengua de signos. Más recientemente, viene ofreciendo cursos de Bachelor para formar intérpretes de lengua de signos.</p> <p><a href="http://www.unm.edu/~sign/">http://www.unm.edu/~sign/</a></p>
<p>La <i>Northeastern University</i> oferta un programa completo de formación de intérpretes de lengua de signos americana (ASL). El Grado tiene una duración de cuatro años.</p> <p><a href="http://www.asl.neu.edu/">http://www.asl.neu.edu/</a></p>
<p>La Universidad de North Florida ofrece los dos años que completan un BS (es decir, 2 años más los dos años de especialización) en Interpretación ASL / Inglés, en su College de Educación y Servicios Humanos.</p> <p><a href="http://www.unf.edu/coehs/degrees/ESDE/bsinterpreting.htm">http://www.unf.edu/coehs/degrees/ESDE/bsinterpreting.htm</a></p>
<p>La <i>Temple University</i> de Tennessee oferta también entre sus planes, formación de Intérpretes en lengua de signos americana (ASL) / Inglés.</p> <p><a href="http://www.tntemple.edu/departament-of-sign-language">http://www.tntemple.edu/departament-of-sign-language</a></p>
<p>La <i>University of Southern Maine</i> ofrece también distintos programas de lengua y de interpretación en lengua de signos americana (ASL) / Inglés.</p> <p><a href="http://www.usm.maine.edu/lin/Program/ASLProgram1.html">http://www.usm.maine.edu/lin/Program/ASLProgram1.html</a></p>
<p>El Keuka College se interesa, especialmente, en la formación lingüística en lengua de signos americana (ASL), pero tiene también un programa de formación de intérpretes de esta lengua.</p> <p><a href="http://academics.keuka.edu/academics/programs/asl_english">http://academics.keuka.edu/academics/programs/asl_english</a></p>
<p>El Maryville College ofrece formación de BA en Interpretación ASL / Inglés. La</p>

formación tiene una duración de cuatro años.

<http://www.maryvillecollege.edu/academics/catalog/programs-of-study/american-sign-language/>

La Universidad de Western Oregon oferta también entre sus planes de estudios, formación de BA en Interpretación en lengua de signos americana (ASL) / Inglés. Se trata, fundamentalmente, de interpretación para ámbitos educativos.

<http://www.wou.edu/education/sped/bsbai.php>

La Universidad *William Woods* se interesa también en la formación en lengua de signos americana (ASL) y en la formación de intérpretes de esta lengua. Ofrece el Grado, con una duración de cuatro años.

<http://www.williamwoods.edu/academics/behaviorialsocialsciences/Interpreting/aslatthewoods.asp>